

**Twenty-eight session  
28 April – 2 May 2014**

---

**Item 8 of the Provisional Agenda**

**Activities relating to the Working Group on  
Training Courses in Toponymy**

**Cours de formation organisé conjointement par le Centre de Recherche en  
Anthropologie Sociale et Culturelle / Algérie, (CRASC) et le Groupe de  
travail sur les cours de formation en toponymy / GENUNG\***

---

\* Prepared by Brahim Atoui, Chair Task Team for Africa / Director RASYD / CRASC'

## POINTS 8

### Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation en toponymie

#### COURS DE FORMATION ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR LE CENTRE DE RECHERCHE EN ANTHROPOLOGIE SOCIALE ET CULTURELLE / ALGÉRIE, (CRASC) ET LE GROUPE DE TRAVAIL SUR LES COURS DE FORMATION EN TOPONYMY / GENUING

#### PROGRAMME DE FORMATION EN TOPONYMIE

Oran/Algérie, Septembre 2014

#### Thème 1: L'IMPORTANCE DE LA NORMALISATION DES NOMS DE LIEUX

##### Public visé:

- les gestionnaires des noms de lieux : Présidents APC (maires) , administrateurs des communes et des wilayas de l'ouest algérien, participants africains des pays du sahel et des pays maghrebins.

**Lieu de la rencontre :** Siège de la Wilaya d'Oran, (Préfecture)

##### Intervenants :

- Ferjan Ormeling – Fonctions des noms géographiques
- Helen Kerfoot –Kerfoot : Définitions et avantages de la normalisation toponymique
- Peeter Paul – Les Systèmes de romanisation (Écriture et translittération)
- Brahim Atoui : les procédures réglementaires relatives à la dénominations, à la normalisation des noms de lieux en Algérie et de la problématique de leur écriture en caractères latins : Quel système adopter?

#### Thème 2: LA VALEUR CULTURELE DE TOPONYMES:

##### Public visé:

Chercheurs en anthropologie sociale et culturelle et participants africains des pays du sahel et des pays maghrebins.

**Lieu de la rencontre:** siège du Centre de recherche en anthropologie Sociale et Culturelle, (CRASC)

##### Intervenants :

- Helen Kerfoot/Ferjan Ormeling –la valeur des toponymes comme receptacles historiques et culturels

- Botolov Hallelend: Le toponyme en tant que patrimoine culturel à préserver et à normaliser.( Titre provisoire)
- Henri Dorion: la toponymie et l'onomastique quelle (s) relation (s) ? (Titre à préciser)

### **Thème 3: TECHNIQUES DE TRAITEMENT DES NOMS : ASPECTS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX**

#### **Public visé :**

- Chercheurs du Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle
- Chercheurs de l'institut national de cartographie et de Télédétection.
- Participants africains des pays du sahel et des pays maghrebins.

#### **Intervenants :**

- Hekken Kerfoot: L'appui de GENUNG à la normalisation nationale et internationale-
- Elisabeth Calvarin – les politiques de normalisation de l'IGN
- Helen Kerfoot –Les taches d'un bureau nationale de noms géographiques et ses méthodes de travail
- Elisabeth Calvarin/Brahim Atoui – la toponymie Africaine
- Naima Friha et Brahim Atoui – Implementation et conséquences du choix du système de romanisation propre aux pays maghrebins et sahelins
- Ferjan Ormeling – Le traitement des noms dans les régions multilingues
- Elisabeth Calvarin/Ferjan Ormeling - Le processus de dénomination des lieux
- Ferjan Ormeling/Elisabeth Calvarin –Les techniques de collecte de noms
- Pier-Giorgio Zaccheddu – Preparing the names database
- Pier-Giorgio Zaccheddu/Elisabeth Calvarin – Digital processing of data from field surveys
- Pier-Giorgio Zaccheddu – Entering names in Google-Earth
- Ferjan Ormeling - Aspects toponymiques des cartes touristiques (comme application pratique)
- Pier-Giorgio Zaccheddu – Implementation of regional name servers – the experience of EuroGeoNames
- Pier-Giorgio Zaccheddu et Ferjan Ormeling –Critique des sites Internet toponymiques actuels